



Gardanne - Paul Cézanne

## El francés, lengua de cultura

Silvia Miranda de Bustos

La directora de la maestría en Traductología de la Universidad Nacional de Córdoba explica en esta entrevista cuáles son las claves que debe tener en cuenta un traductor de este idioma, y el contexto en el que se desarrolla su trabajo.

—¿Cómo y por qué surge la maestría en traductología? ¿Cuántos alumnos la cursan? ¿Cuántos son traductores de francés?

—Desde que la Escuela Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba se convirtió en Facultad de Lenguas, en 2000, se impulsó la creación de nuevas carreras de posgrado, tres maestrías y un doctorado en Ciencias del Lenguaje, con tres menciones, una de las cuales es la traductología.

La Maestría en Traductología surge como respuesta a la necesidad de formar docentes e investigadores en el área

de la traducción. Pese a que la traducción es una actividad muy antigua, la Traductología es una disciplina relativamente reciente —se desarrolla a partir de los años 70— y su inclusión en los planes de estudio de traductorado implica un cambio importante en la formación de los traductores. En efecto, antes la formación de éstos era profesional, es decir que se los preparaba en la adquisición de las técnicas y competencias necesarias para su oficio, pero no en la reflexión teórica y en la práctica de investigación que requiere la traducción como disciplina científica. Este es un problema común a todos los centros de estudios de traducción en el mundo. En nuestro país, la Maestría en Tra-

ductología fue, en el momento de su creación, en 2003, la primera carrera de posgrado en el área. Las dos primeras cohortes han tenido 12 alumnos, todos de inglés. Se acaba de abrir la tercera cohorte, con 16 preinscriptos, de los cuales 2 son de francés, 3 de italiano, 1 de portugués, 1 de latín y el resto de inglés.

### —¿Qué grado de influencia cree que tiene el idioma en un país como el nuestro?

—Históricamente, la lengua y la cultura francesas han tenido una gran influencia en nuestra cultura, principalmente en nuestras letras. El francés siempre ha gozado de gran prestigio en nuestro medio porque se lo ha considerado como lengua de cultura. Creo que eso cambió con la globalización y el desarrollo cibernético, y con el predominio del inglés en ese nuevo contexto.

### —¿Cuáles son las fuentes de trabajo más conocidas o tradicionales para el traductor de francés?

—En Córdoba no hay muchos residentes o visitantes de habla francesa, razón por la cual la traducción de documentos públicos es escasa. La tarea de los traductores de francés se desarrolla sobre todo en el área de la traducción científica y técnica: traducciones de textos de psicología, filosofía, arquitectura, ciencias naturales, manuales técnicos para empresas francesas radicadas en Córdoba, etcétera.

### —¿En qué medida el idioma francés muta o adquiere nuevas voces que el traductor debe conocer?

—El francés, como toda lengua, incorpora a su léxico nuevos términos que van surgiendo con las nuevas realidades. Pensemos, por ejemplo, en todos

los términos nuevos, en muchos casos préstamos del inglés, que han surgido en el campo de la cibernética. Por otra parte, es muy frecuente en francés el uso de siglas, y al leer textos periodísticos franceses se observa que constantemente aparecen nuevas siglas que es necesario conocer para comprender el texto.

### —¿Cómo se actualiza el traductor de francés?

—La actualización de todo traductor, sea cual fuere su idioma, debe realizarse en dos aspectos: por un lado, en el aspecto profesional, realizando actividades de perfeccionamiento que le permitan actualizarse en sus conocimientos y técnicas, y en especial adquiriendo las nuevas tecnologías y herramientas informáticas al servicio de la traducción; por otro lado, el traductor debe mantenerse al tanto de todo lo que sucede en la realidad y la cultura de los países en los que se habla esa lengua. No hay que olvidar que el traductor no es simplemente alguien que domina una lengua extranjera, sino que es un mediador entre dos culturas.

### —¿Qué importancia tiene el francés en el mundo actual?

—En sociolingüística, uno de los parámetros para medir la importancia de una lengua es su vitalidad, es decir, el número de hablantes nativos de esa lengua en el mundo. En ese sentido, el francés no se encuentra entre los primeros lugares. Si se considera la importancia de una lengua teniendo en cuenta el número de personas que lo adquieren como segunda lengua, el francés ha perdido terreno con respecto al inglés y al español. Es evidente que la importancia y el prestigio de una lengua están en estrecha relación con factores políticos, económicos y sociales.



**Silvia Miranda de Bustos**

Abogada, aunque no ejerce, también es Traductora de Francés, Profesora y Licenciada en Lengua y Literatura Francesa. Ha realizado un posgrado de Especialización Lingüística, obtenido en la Escuela Superior de Lenguas (UNC). En la Facultad de Lenguas es profesora titular concursada de Lingüística I y II e Historia de la Lengua, Sección Francés. Tiene a su cargo la dirección de la Maestría en Traductología.

Es investigadora categoría II y actualmente dirige un equipo de investigación en el proyecto "Mecanismos de cohesión textual - Estudio contrastivo español-francés", avalado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la UNC. Su área de investigación es la Lingüística textual en estudios contrastivos español-francés.

Es coautora, junto con el Prof. Hugo Alloa, del libro "Hacia una lingüística contrastiva francés-español", Córdoba, Editorial Comunicarte, 2005, Segunda edición. Forma parte de la primera comisión directiva del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de Córdoba, como Presidenta del Tribunal de Ética.